

# VYHODNOTENIE ŠTUDENTSKEJ ANKETY ZA AKADEMICKÝ ROK 2022/2023

Názov študijného programu: Ruský jazyk a kultúra (v kombinácii)

Stupeň štúdia: bakalársky a magisterský

Forma štúdia: denná

Študijný odbor: 11. filológia

## 1. Celkové hodnotenie kvality študijného programu

### a) Účasť v ankete

Časť študentskej ankety, v ktorej mali študenti a študentky možnosť vyjadriť sa ku kvalite študijného programu, vyplnilo v zimnom semestri akademického roka 2022/2023 spolu 13 študentov bakalárskeho štúdia (čo je 40,62 % počtu všetkých študentov bpRU) a 3 študenti magisterskeho štúdia (23,07 %); v letnom semestri 15 študentov bakalárskeho štúdia (46,87 %) a 2 študenti magisterskeho štúdia (15,38 %).

### b) Výsledky celkového hodnotenia kvality študijného programu

Študenti mali možnosť hodnotiť kvalitu študijného programu číselným vyjadrením pomocou stupnice od 1 do 5, pričom hodnota 1 predstavuje najnižšie hodnotenie a hodnota 5 najvyššie hodnotenie, ako aj pomocou slovného komentára.

V zimnom semestri sa hodnotenia celkovej kvality kombinačných študijných programov, v ktorých má zastúpenie Ruský jazyk a kultúra pohybovali na bakalárskom stupni v intervale od 4,45 (najnižšie dosiahnuté hodnotenie) do 4,5 (najlepšie dosiahnuté hodnotenie), na magisterskom stupni boli všetky kombinačné programy hodnotené 5 bodmi (avšak zakaždým išlo iba o jeden odovzdaný hlas); v letnom semestri od 4 do 4,43 na bakalárskom stupni a znovu 5 na magisterskom (dokopy 2 hlasy).

Z týchto údajov vyplýva prevažná spokojnosť študentov bakalárskeho štúdia, ako aj študentov magisterskeho štúdia. V hodnoteniach náročnosti programov na oboch stupňoch dominuje hodnotenie „akurát“, s výnimkou kombinácií s nemeckým jazykom, kde figurovalo hodnotenie ako nadsadený/príliš náročný. Avšak slovné hodnotenia neobsahovali špecifické pripomienky, ktoré by sa týkali programov bpRU alebo mpRU. V hodnoteniach zaujímavosti študijného programu tiež môžeme sledovať vysoký priemer (4 až 5) na oboch stupňoch, s občasným výskytom nižších hodnotení (okolo 5% celkových hodnotení). Teší nás prevažná spokojnosť študentov a študentiek s obsahom študijného programu.

### c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite študijného programu

V hodnoteniach za akademický rok 2022/2023 študenti aktívnejšie využívali možnosť slovných komentárov, na ktoré nižšie reagujeme.

#### Bakalársky stupeň:

*„Tu by som vytkla akurát tohtoročnú akreditáciu, ktorá nám mnohým nejakým spôsobom skomplikovala štúdium, aj keď viem, že za tento problém celkom nemôžete.“*

*„Zmena akreditácie nebola najplynulejšie a priniesla zo sebou veľa chaosu, ktorý sa odrazil na mojom hodnotení kvality študijného programu. Našťastie, boli sme vopred varovaní a dopadlo to lepšie ako mohlo. Okrem toho som viac-menej spokojný so všetkým ostatným.“*

Úprava študijných programov v súvislosti s ich reakreditáciou samozrejme mala za následok isté komplikácie na obidvoch stranách. Na KRVŠ sme všetky zmeny tlmočili vopred, preto vítame aj to, že študenti ocenili včasnú informovanosť.

Rovnako nás potešili aj tieto uvedomelé hodnotenia od študentov a študentiek:

*„Som celkovo veľmi spokojný.“*

*„som spokojná, že som sa rozhodla prísť sem študovať tento odbor“*

*„Ja som veľmi spokojná s výberom môjho študijného programu, predmety sú veľmi zaujímavé, kde tu sa nájdu veci, čo mi robia problém, ale nie je to nič, čo by sa nedalo zvládnuť.“*

*Všetko, čo nás nezabije, nás posilní, ale nevadilo by mi, keby to bolo o niečo jednoduchšie :)*

K náročnosti študijného programu bpNERU neboli konkrétnejšie poznámky, preto sa za KRVŠ nevieme adresnejšie vyjadriť.

*„Máme predmety v ruštine, ako napríklad ruskú literatúru, pri tom 80% z nás vie ledva vyskladať dve vety ak máme rozprávať o sebe. Takže z hodiny sme si zobrali asi jednu informáciu, a aj tú preto, lebo sa to podobalo na slovenčinu.“*

Študijný program už pri nástupe predpokladá základnú znalosť ruštiny. Spomínané predmety sa vyučujú v 2. ročníku, kedy by sa mali jazykové kompetencie ešte viac zvýšiť (za podmienky aktívnej práce). Informačné listy predmetov tiež uvádzajú požadovanú úroveň jazykovej kompetencie. Okrem toho, prezentovanie, priebežné a záverečné hodnotenie mohlo byť realizované aj v slovenčine.

*„vcelku som spokojná s obsahom programu, no ocenila by som pre prekladateľov pridať aj predmet zameraný na úvod do parlamentného systému a druhú polovicu ruských dejín (nie len ako voliteľný predmet)“*

V budúcom roku ponuka PV predmetov bude rozšírená aj o druhú časť ruských dejín. Okrem toho, na KRVŠ máme v ponuke predmety ako Základy politického systému Ruska, Úvod do politických systémov postsovietskych krajín.

*Napadá mi len to, že som zistila, že mi chýbajú nejaké jazykové semináre z ruštiny. Pri tlmočení som totižto zistila, že som z toho mierne vypadla.*

Ponuku predmetov, ktoré by boli zamerané na zvyšovanie jazykovej kompetencie, v momentálnej personálnej situácii rozširovať nemôžeme, ponúkame však kurz ruskej konverzácie.

*„Skladba predmetov mi príde celkom nezmyselná vzhľadom na to, že v prvých ročníkoch nás iba zahtili teoretickými predmetmi a hlúposťami ktoré možno ani nikdy nevyužijeme. Viac by som ocenil keby bolo v bakalárskom stupni viacej praxe aby človek zistil či ho to naozaj baví a chce to robiť a v magisterskom by si mohol doplniť všetky ďalšie špecifické predmety k tomu aby v tom bol naozaj dobrý. Takto nás proste unudili zbytočnosťami a za tie 3 roky sme prekladu mali pomerne málo a tlmočenie reálne až v úplne poslednom semestri. To mi príde celkom hlúpe a hlavne zbytočne takto nastavené, iba sa tým odháňajú ľudia, ktorých teória toľko nebaví. Na tomto sme sa zhodli so spolužiakmi, veríme že teóriu treba, to je jednoznačné, ale nie na úkor tej praxe ktorú by sme tu mali nadobudnúť :)“*

Komentár samozrejme berieme do úvahy, avšak neobsahuje konkrétne poznámky na adresu našej jazykovej aprobácie. Študijný plán bpRU upravený v minulom roku ponúka viac tlmočenia v porovnaní s minulosťou, rovnako v ponuke sú aj ďalšie predmety, v rámci ktorých sa príslušné kompetencie môžu rozvíjať (Jazyk komerčných textov, Jazyk médií).

*„So študijným programom ANRU som spokojná. No v letnom semestri sme mali len jeden povinný predmet z ruského jazyka. A v celom programe bloku ruského jazyka nie je predmet fonetika a fonológia, ktorá by bola prospešná pre začínajúcich študentov. Preto by som navrhovala doplniť tento predmet do študijného programu.“*

Ponuka predmetov je vždy obmedzená kreditovou dotáciou na príslušnú jazykovú aprobáciu. Predmet Praktická fonetika ruského jazyka budeme ponúkať ako výberový predmet.

### Magisterský stupeň

*„Niekoľkými spôsobmi študenta pripraví na efektívne porozumenie a využívanie oboch jazykoch v kombinácii.“*

Teší nás kladné hodnotenie efektivity študijného programu.

*„malo by sa nejako vyriešiť to, že sa nám vratili predmety, ktoré sme už mali v Bc“*

Keďže nie je uvedené o aké predmety ide, nevieme sa adresnejšie vyjadriť. V programe mpRU takéto „návraty“ sa neudiali.

*Pridala by som viac prekladových a tlmočnických predmetov, ale inak hodnotím pozitívne.*

Znovu nevieme, o ktorú aprobáciu ide. Študijný plán mpRU obsahuje takmer výlučne predmety zamerané na preklad a tlmočenie.

## **2. Hodnotenie kvality predmetov**

### **a) Účasť v ankete**

K jednotlivým predmetom študijného programu Ruský jazyk a kultúra (v kombinácii) sa menej aktívne vyjadrovali študenti magisterského stupňa, spomedzi ktorých sa k predmetom vyjadrovalo priemerne 20% študentov, ktorí ich mali zapísané, zatiaľ čo v prípade bakalárskeho stupňa, tento ukazovateľ často prekročil 50%, v niektorých prípadoch dosiahol aj 70%.

### **b) Hodnotenie kurzov**

Väčšina predmetov študijného programu dosiahla pomerne vysoké hodnotenia, v zimnom semestri najnižšie celkové hodnotenie kvality predmetu bolo 3,5 zatiaľ čo najvyššie dosiahlo 5, v priemere však 4,4. V letnom semestri hodnotenia boli vyššie (najnižšie hodnotený predmet mal v priemere hodnotenie 4,4), na magisterskom stupni dokonca všetky predmety okrem jedného dosiahli hodnotenie 5 (aj keď s veľmi nízkym počtom hlasov). Určite si všimame aj ojedinelé hodnotenia najnižšieho stupňa pri predmetoch historického a kultúrneho zamerania, vyučujúci boli požiadaní o stanovisko.

### **c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite jednotlivých predmetov**

S výsledkami ankety sa zoznámili všetci vyučujúci katedry a na konkrétnejšie slovné hodnotenia poskytli osobitné stanoviská.

## **Komunitné tlmočenie, Simultánne tlmočenie 1**

*„Hodiny boli veľmi zaujímavé a užitočné!“*

*„trochu viac štruktúry k tomuto predmetu, inak super praktické“*

Pozitívne ohlasy sa tykali týchto bodov: spojitosť s praxou, pestrosť úloh, nutnosť pracovať samostatne. Podnety študentov smerovali na väčšiu štruktúrovanosť hodín (vyučujúca súhlasí) a menší počet študentov skupine.

Pripomienky berieme do úvahy v rámci prípravy rozvrhov na budúci rok.

### **Tlmočnícky seminár, Diplomacké tlmočenie, Konzekutívne tlmočenie 1**

*„neviem nakoľko nutná bola celá teória, keďže my prekladatelia sme už mali mnoho iných teoretických tlmočnických predmetov, aktivity spojené s tlmočením boli zaujímavé“*

*„Vynikajúci predmet! Prístup vyučujúcej rovnako! Všetky informácie, ktoré sme dostali na hodine sú užitočné a aplikovateľné do praxe. Všetky hodiny boli zaujímavé a nikdy sme sa nenudili!“*

*„super organizácia predmetu, fakt som si zacvičila, možno namiesto okruhových tém by sme si pre prípravu mohli viac špecifikovať, o akú sféru sa jedná“*

Analýza výsledkov študentskej ankety ukázala všeobecnú spokojnosť študentov KRVŠ s metódami aj organizáciou výučby jednotlivých predmetov. Účasť študentov na študijnej ankete za zimný semester sa pohybuje na úrovni od 9 do 46%, za letný semester je účasť výraznejšie lepšia: v niektorých prípadoch dosahuje až 70%. K požiadavke študentov odstrániť akúkoľvek teóriu v rámci predmetu Tlmočnícky seminár sa vyjadrujem negatívne, pretože ide o základnú teóriu, akou je tlmočnícky zápis a tlmočnicke stratégie, ktoré sa následne aplikujú v rámci týchto predmetov aj v praxi. Ostatné pripomienky študentov beriem na vedomie a s nimi súhlasím.

### **Ruská literatúra 19. storočia**

*„Rozprávali sme sa o politike, svetových dejinách, ľuďoch, životných príbehoch viac ako o literatúre. Nemám žiadnu predstavu o ruskej literatúre 19. storočia. Na základe čoho boli hodnotené naše domáce úlohy tiež nie je jasne. Domáce úlohy boli veľmi zvláštne, mali sme otázky ako napríklad, prečo hlavná postava zabila inú postavu a otázky z oblasti filozofie. Vyučujúci je veľmi emocionálny, niekedy sa rozpráva so študentmi ako s kamošmi“*

Po analýze pripomienok som dospel k záveru, že negatívne hodnotenie nesúvisí s kvalitou mojej výučby, ale s určitým osobným neprijatím toho, čo študentom ponúkam. Svedčí o tom skutočnosť, že v letnom semestri mi jeden študent vyčíta široký, aj filozofický charakter otázok, ktoré študentom ponúkam na zváženie.

RŠP tiež berie do úvahy ostatné pripomienky, s vyučujúcim budú prediskutované možné nápravné opatrenia, aby podmienky hodnotenia boli stanovené jasnejšie a boli v súlade s infolistom predmetu.

### **Ruské lingvoreálie, Lexikológia ruského jazyka**

*„Prebrali sme všetky dôležité časti lexikológie, vďaka príkladom a cvičeniam mám dobre poznatky a chápanie viacerých pojmov a javov v ruskom jazyku.“*

*„Predmet sám o sebe je veľmi zaujímavý, občas bolo ale preberaného učiva príliš veľa.“*

*„Veľmi dobre zvolená metóda výučby, ale veľké množstvo lingvokulturém, ktoré nebola šanca si zamapätať. Každopádne jeden z najzaujímavejších predmetov.“*

*„Predmet bol fajn, informácie sa určite zídu. Zdalo sa mi však, že úloh bolo niekedy až príliš veľa, jednej úlohe som venovala asi 8 hodín, čo je príšerne veľa v kombinácii s ostatnými predmetmi. Páčilo sa mi ale, že vyučujúca niektorým študentov automaticky uzavrela hodnotenie na základe práce počas semestra.“*

Ďakujem za komplementárne hodnotenia, konštruktívne vnímanie spôsobu vyučovania a pedagogických postupov. K množstvu učiva: za letný semester sme prebrali prvé dve kapitoly z učebnice Ruské lingvoreálie, pričom od študentov sa očakávalo, že budú ovládať len vybrané, kľúčové lingvokulturémy, ktoré navyše boli zahrnuté do 3 samostatných prezentácií. Som presvedčená že ísť cestou skracovania preberaného materiálu sa už nedá, venujeme sa len kľúčovým lingvokulturémam, a napokon záverečné hodnotenie bolo vo väčšine prípadov uzavreté v riadnom termíne.

### **Dejiny a kultúra Ruska**

*„Ocakava sa od nás, že veľa vecí z toho už vieme, avšak nie všetci z nás chodili na gymnázium a teda nie všetci máme odkiaľ vedieť tieto veci. Naozaj neviem ako sa mam naučiť všetko preberane učivo na písomnú skúšku“*

*„Veľmi mi chýbala časť "reálie", ktorej bola venovaná jedna hodina a aj to bolo skôr o umení. Aby som to tak zhrnula - určite podporujem, že je tento predmet v osnovách, ale mala by sa trochu zmeniť jeho osnova (menej dejín, viac reálií)“*

*„Chcel by som, aby sme sa venovali dejinam a kultúre novoveku a najnovšieho veku, pomohlo by to pri preklade ruskej literatúry“*

Dejinám najnovšieho veku bude venovaná pozornosť v rámci predmetu Dejiny a kultúra 2, ktorý sme zaradili do PV predmetov. Pokiaľ ide o reálie, študenti/ky majú možnosť zapísať si ako výberový predmet Reálie Ruskej federácie, ktorý bude po novom v ponuke V predmetov. Cieľom predmetu Dejiny a kultúra Ruska je, aby poslucháči/ky získali základné vedomosti o historických javoch, udalostiach a osobnostiach ruských dejín.

### **Morfológia a syntax ruského jazyka**

*„Bolo nám povedané, že tento predmet zahŕňa učivo z troch semestrov. Trebalo by asi viac času na detailnejšie pochopenie učiva a určite aj seminár.“*

Ďakujem za podnet, v prípade, že budú na to personálne kapacity, o podobnom kurze možno uvažovať. Dovtedy si môžu študenti/ky zapisovať ako výberové predmety zamerané na gramatické cvičenia z ponuky programu Ruské a východoeurópske štúdiá, prípadne využívať mnou ponúkané konzultácie.

### **Ruský jazyk v odbornej komunikácii**

*„nie všetky témy boli pre mňa úplne zaujímavé, napriek tomu že síce boli aktuálne, možno to je len osobná preferencia, ale uprednostňovala by som materiály (aj) v digitálnej forme, ale celkovo som veľmi spokojná s predmetom“*

Ďakujem za podnet, beriem ho do úvahy.

### **Seminár k ruskej literatúre 20. – 21. storočia**

*„Subjektívny názor. Nemám rada literatúru vo všeobecnosti. Tá ruština to robí dosť náročným. Väčšina z nás nemá tušenie o čom sa hovorí.“*

Predmet nebol povinný, preto si ho študentka nemusela nutne zapísať. A ak naozaj išlo o väčšinu, ktorá výkladu nerozumela, myslím si, že spôsob vyučovania predmetu dával dostatočný priestor na reakcie, podnety a otázky v prípade, že boli nejasnosti. A znovu zopakujem, že ide o predmet, ktorý sa vyučuje v letnom semestri 2. ročníka v rámci programu, ktorý už pri nástupe predpokladá základnú znalosť ruštiny.

### **Ruská literatúra 20.-21. storočia**

*„vela mien, chcelo by to prezentácie počas vyučby“*

Podnet beriem do úvahy, do kurzu sa posnažím zapracovať prezentácie.

### **Preklad umeleckých textov 2**

*„asi by mi stačil jeden povinný predmet umeleckého prekladu, nemám pocit, že druhý mi dal o toľko viac“*

Treba zdôrazniť, že pri preklade je dôležité trénovať, a tak „naberáť“ skúsenosti.

Na záver treba podotknúť, že si vážime aktívny a neľahostajný postoj študentov a študentiek vo veci obsahu kurzov a spôsobov výučby. Samozrejme by sme privítali aj priebežné podnety, aby sa prípadné problémy v pedagogickom procese mohli byť promptne odstránené. V tejto veci sa študentky a študenti môžu obrátiť na členky a členov RŠP.

### **3. Využitelnosť podnetov zo študentskej ankety pri inovácii a úpravách študijného programu**

Vyjadrenia v študentskej ankete za akademický rok 2022/2023 obsahovali relevantnejšie podnety, ktoré by mohli slúžiť ako podklad pre menšie úpravy a aktualizácie študijného programu v budúcom akademickom roku. Medzi takéto zmeny spomenieme prídanie predmetu Dejiny a kultúra Ruska 2 do bloku povinne voliteľných predmetov a predmetov Praktická fonetika ruského jazyka a Reálie Ruskej federácie do bloku výberových predmetov.

Vyhodnotenie študentskej ankety prerokovali a schválili rady študijného programu na svojom zasadnutí dňa 19.5.2023 v zložení: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.; Mgr. Michala Poliačková, Mgr. Zuzana Bujačková. Hlasovania sa zúčastnilo 7 členov rady, z nich 7 hlasovalo za predložený návrh vyhodnotenia, 0 hlasovalo proti a 0 sa zdržalo hlasovania. Z výsledkov hlasovania vyplýva, že rady študijného programu Ruské a východoeurópske štúdiá (1. a 2. stupeň) vyhodnotenie výsledkov študentskej ankety schválili.

V Bratislave 19.5.2023

doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.  
garantka študijného programu